

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího práce)

Práci předložil(a) student(ka): **Šárka Doležalová**
Název práce: **Edith Piaf, sa vie et son legs musical**

Hodnotil/a: **Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.**

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce stanovené v úvodu byl naplněn, ačkoli většina práce se zabývá životními osudy Edith Piaf a její hudební odkaz je pojednán jen mezi řádky, nikoli explicitně.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Šárka Doležalová zvolila téma, které ji osobně nesmírně zaujalo. Téměř celý rozsah bakalářské práce je věnován bouřlivým peripetiím života zpěvačky. Tento text více méně parafrázuje zdroje, přičemž převládá beletristické zpracování života Piaf z pera J. D. Brierrea. Tato část je podepřena sestavením tematického slovníčku, tvořícího jakousi oporu čtenáře textu. Nikoli abecedně, ale chronologicky jsou zde řazeny méně známé výrazy, ilustrující průběh zpěvaččina osudu (na začátku tak nacházíme *cordon ombilical*, uprostřed např. *vie débridée*, charakterizující její životní styl, nebo *tricoter*, což byl zpěvaččin celoživotní koníček, a na konci např. *hémorragie interne*). V praktické části se navíc autorka pokouší o kritické zhodnocení překladů tří známých písní do češtiny. V přílohách najdeme hezký výběr fotografických ilustrací.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava odpovídá standardu a práce obsahuje veškeré náležitosti. Práce je sepsána francouzsky, v některých částech by zasloužila pečlivější jazykovou korekturu.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Šárka Doležalová pracovala s velkým zaujetím, konzultovala průběžně a reagovala na doporučení vedoucího práce. Pouze se jí nedařilo přistoupit ke zpracování životní dráhy Edith Piaf z odstupu a případně kritičtěji, velmi se držela zdrojů, které ovšem mezi sebou neporovnávala. Odvážná je její snaha o analýzu převedení tří Editiných šansonů do češtiny a porovnání jejich vyznění v původní francouzštině s českou verzí (nelze hovořit přímo o překladu). S tímto náročným úkolem se přiměřeně vyrovnala, ačkoli překlad textu písní je ještě specifitější tvůrčí činností než překlad poezie.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

- Jaký je váš dojem z představení *Edith – vrabčák z předměstí*, které jste navštívila v Divadle J. K. Tyla v Plzni? Myslíte, že dobře mapuje zpěvaččiny osudy a zprostředkovává její hudební odkaz divákovi?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

velmi dobře

Datum: 25. 5. 2018

Podpis:

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

